

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 116 Flora voyant malade son Mary](#)

## [1550\_Tradlatfr\_Grou] 116 Flora voyant malade son Mary

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Flora, pris du latin. Languentem conjux morbo graviore maritum. Dum plorat, &c., par I. B.  
Incipit non modernisé Flora voyant malade son mary

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Relations entre les documents

#### Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 116 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

---

#### Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554\\_TJI\\_Grou\] 114 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

---

#### Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c\\_TJI\\_Bon\] 157 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

---

#### Collection Édition : 1599 - Trésor des joyeuses inventions - Cousturier

[\[1599\\_TJI\\_Coust\] 009 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

---

#### Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\] 113 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

## Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 116

FoliotationE1v, E2r

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

*Pourquoy le corps du Poëte de France  
Sans Epithaphie est cy tanc demouré?  
Ayant plusieurs de sa noble science  
Les vns instruit, le autres decoré,  
La raison est : chacun à diferé  
D'en composer, craignant luy faire tort  
Et trop peu diré : Aussi qu'apres sa mort  
Tant est cogneu Marot & pres & loing  
Par ses escritz (ou nulle mort ne mord)  
Qu'il n'a point d'autre Epitaphe besoing.*

*Autre, par Saint Romard.*

*Ce Marot mort vit plus qu'il ne viuoit  
Et si est mort sans que plus il reviue.  
Vif par ses vers, que viuant escriuoit:  
Mort, ne laissant vif qui si bien escriue.  
Mais s'il auient qu'on l'exprimé & ensuyue  
Pour vne mort, triple vig il aura  
Vif au tiers ciel ou pour iamais sera,  
Vif entre nous par memoire éternelle  
Mais bien plus vif, quand d'une veinne telle  
Si possiblement autre plume escrira.*

*Epithaphe de Flora, pris du latin.*

*Lan-*

Languétem coiux morbo gradiore maritū.  
Dum plorat, &c. par I. B.

Flora voyant malade son mary  
Au lict couché, par pleurer tant se lasse,  
Que sus son cœur tout triste, tout mary  
Fieure suruient, dont peu apres trespassse.  
Ce que voyant le mary son mal passe,  
Que medecins auoient hadandonne,  
Luy doncq' de mal au vif passionné  
Sa femme a fait par mort estre rauie  
Ells au contrair en morant a donné  
A son mary occasion de vie.

Epithaphe de Sardanapalus, pris de ce  
Dialogue latin.  
Dic quis in hac vrna est? &c. par S. R.

Qu'est ce qui gist dedans ce cercueil là  
C'est vn cercueil. Je ne quiers pas cela:  
Mais dy quel corps sous la pierre repose,  
Ha ie l'entens c'est vne pierre close.  
Je veux sçauoir que ce sepulchre ferre.  
C'est vn sepulchr. Et ceste terre? Terre  
Par dedans doncq', & par dehors ensemble  
Ce seul tumbeau en soy clost & assamble  
Eÿ              Pierre,